

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ger 31,7-9

#### TESTO ITALIANO

<sup>7</sup> [Così] dice il Signore: Innalzate canti di gioia per Giacobbe, esultate per la prima delle nazioni, fate udire la vostra lode e dite: “Il Signore ha salvato il suo popolo, il resto d’Israele”.

<sup>8</sup> Ecco, li riconduco dalla terra del settentrione e li raduno dalle estremità della terra; fra loro sono il cieco e lo zoppo, la donna incinta e la partoriente: ritorneranno qui in gran folla.

<sup>9</sup> Erano partiti nel pianto, io li riporterò tra le consolazioni; li ricondurrò a fiumi ricchi d’acqua per una strada dritta in cui non inciampiranno, perché io sono un padre per Israele, Èfraim è il mio primogenito».

#### TESTO EBRAICO

7 כִּי־כֵהוּ אָמַר יְהוָה רָגַזוּ לִיעֲקֹב שְׂמֵחָה וְצִהְלוּ בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשֵׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹךְ אֵת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:

8 הֲנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאַרְצֵי צָפוֹן וְקַבְּצֵתִים מִיַּרְכְּתֵי־אַרְצָךְ בָּם עֹנֵר וּפְסֹחַ הָרָה וְיֹלְדֵת יַחְדָּו קָהֵל גְּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה:

9 בְּבִכְי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּרַדְדָה יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הֵייתִי לִישְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: ס

#### TESTO LATINO

31:7 Quia haec dicit Dominus exultate in laetitia Iacob et hinnite contra caput gentium personate canite et dicite salva Domine populum tuum reliquias Israhel  
31:8 ecce ego adducam eos de terra aquilonis et congregabo eos ab extremis terrae inter quos erunt caecus et claudus et praegnans et pariens simul coetus magnus revertentium huc  
31:9 in fletu venient et in precibus deducam eos et adducam eos per torrentes aquarum in via recta et non inpingent in ea quia factus sum Israheli pater et Ephraim primogenitus meus est.

#### TESTO GRECO

38.7 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἔθνῶν ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε εἶπατε ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ  
38.8 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ καὶ τεκνοποίησιν ὄχλον πολὺν καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε 38.9 ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς ἀυλίξων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραηλ εἰς πατέρα καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare.

<sup>2</sup> Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia. **RIT.**

Allora si diceva tra le genti: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

<sup>3</sup> Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia. **RIT.**

<sup>4</sup> Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

<sup>5</sup> Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia. **RIT.**

<sup>6</sup> Nell’andare, se ne va piangendo, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con gioia, portando i suoi covoni. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:  
2 אֲזַ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רָגְה:

אֲזַ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים:  
3 הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ [שְׁבִיתָנוּ] כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב:  
5 תִּזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרָגְה יִקְצְרוּ:

6 הָלֹךְ יִלְדוּ וּבָכָה נִשָּׂא מְשֻׁד־תִּזְרַע בָּא־קְבוּא בְּרָגְה נִשָּׂא אֶלְמָתָיו:

#### Dal Salmo 126 (125)

#### TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

125:1 Cum converteret Dominus captivitatem Sion facti sumus quasi somniantes  
125:2 tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude.

Tunc dicent in gentibus magnificavit Dominus facere cum istis

125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertete Domine captivitatem nostram sicut rivum in austro

125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Qui ambulans ibat et flebat portans ad seminandum sementem veniens veniet in exultatione portans manipulos suos.

#### TESTO GRECO

EN ΤΩ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.  
2 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως.

τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ’ αὐτῶν.

3 ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ’ ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

4 ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει θεριοῦσι.

6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἐκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει αἶζοντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

125:1 In convertendo Dominum captivitatem Sion facti sumus sicut consolati  
125:2 tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes magnificavit Dominus facere cum eis

125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertete Domine captivitatem nostram sicut torrens in austro

125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Euntes ibant et flebant portantes semina sua venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos.

## Eb 5,1-6

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Fratelli,] ogni sommo sacerdote, infatti, è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati.

<sup>2</sup>Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anche lui rivestito di debolezza.

<sup>3</sup>A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo.

<sup>4</sup>Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne.

<sup>5</sup>Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: *Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato*, gliela conferì

<sup>6</sup>come è detto in un altro passo: *Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedek*.

### TESTO GRECO

5.1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

5.2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν

5.3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 5.4 καὶ οὐχ ἑαυτῶ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρών. 5.5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε:

5.6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

### Mc 10,46-52

10.46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 10.47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 10.48 καὶ ἐπετίμων αὐτῶ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ: ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 10.49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῶ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 10.50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

10.51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιῆσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῶ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω. 10.52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῶ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῶ ἐν τῇ ὁδῶ.

### TESTO LATINO

5:1 Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum ut offerat dona et sacrificia pro peccatis

5:2 qui condolere possit his qui ignorant et errant quoniam et ipse circumdatus est infirmitate

5:3 et propter eam debet quemadmodum et pro populo ita etiam pro semet ipso offerre pro peccatis

5:4 nec quisquam sumit sibi honorem sed qui vocatur a Deo tamquam Aaron

5:5 sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu ego hodie genui te

5:6 quemadmodum et in alio dicit tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

10:46 Et veniunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis eius et plurima multitudo filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta viam mendicans

10:47 qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili David Iesu miserere mei

10:48 et comminabantur illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat Fili David miserere mei

10:49 et stans Iesus praecepit illum vocari et vocant caecum dicentes ei animaequior esto surge vocat te

10:50 qui proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum

10:51 et respondens illi Iesus dixit quid vis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut videam

10:52 Iesus autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim vidit et sequebatur eum in via.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).